

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

27.04.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.В.ДВ.05.02 Последовательный перевод на международных мероприятиях с  
английского языка

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и французский языки.

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации

**6. Составители программы:** Боровкова Т.Ю., канд. фил.наук

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 27.04.2023

---

*отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год: 2028-29 Семестр(ы): 9**

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:**

Цель учебной дисциплины – совершенствование умений последовательного перевода различных мероприятий международного характера (деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью, шефмонтажа).

**Задачи:**

- 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
- 2) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);
- 3) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
- 4) совершенствование знаний о протоколе международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
- 5) формирование умений осуществлять устный последовательного перевод с английского языка на русский и наоборот.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, базовая часть, формируемая участниками образовательных отношений (дисциплина по выбору). Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в ходе изучения «Практикум по культуре речевого общения на английском языке», «Введение в специальность», «Практический курс устного перевода с английского языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной переводческой практики, и параллельна «Синхронному переводу».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
-----	----------------------	--------	--------------	---------------------------------

<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	<b>ПК-2.1</b>	осуществляет устный последовательный перевод с соответствия с требованиями заказчика	<p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;</p> <p>уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач</p> <p>владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;</p>
<b>ПК-5</b>	Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	<b>ПК-5.1</b>	знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний	<p>Знать: регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний, нормы профессиональной этики</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению устного перевода, нормами профессиональной этики</p>

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 2 ЗЕТ / 72 ч.**

**Форма промежуточной аттестации – зачет**

**13. Виды учебной работы**

Вид учебной работы	Всего		10 сем	
Аудиторные занятия	72		72	
в том числе: лекции				
Контактная работа	56		56	

лабораторные				
Самостоятельная работа	16		16	
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – ___ час.)				
Итого:	72		72	

### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>1. Лабораторные занятия</b>		
1.1	Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.	Объективные трудности УП. Прецизионная и базисная информация. Нежелательные ситуации УП. Требования к адекватности УП. Упражнения на отработку базовых навыков устного перевода.
1.2	Универсальная переводческая скоропись	Место и роль УПС в устном переводе. Система оформления УПС. Основные составляющие УПС. Упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике
1.3	Вертикальная запись предложений	Упражнения на тренировку вертикальной записи предложений
1.4	Деятельность гида-переводчика	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.5	Перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.6	Последовательный перевод диалогов	Упражнения на тренировку последовательного перевода диалогов
1.7	Устный последовательный перевод интервью	Базовый вокабуляр по теме, устный перевод в различных ситуациях общения
1.8	Устный неподготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с русского на английский и с английского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в высоком темпе	Упражнения на устный последовательный двусторонний перевод

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
<b>10 семестр</b>						
1.1	Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.			6	2	8
1.2	Универсальная переводческая скоропись			6	2	8
1.3	Вертикальная запись предложений			6	2	8
1.4	Деятельность гида-переводчика			6	2	8
1.5	Перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации			8	2	10
1.6	Последовательный перевод диалогов			8	2	10

1.7	Устный последовательный перевод интервью			8	2	10
1.8	Устный неподготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с русского на английский и с английского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в высоком темпе			8	2	10
	Итого:			56	16	72

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем (подготовка к занятиям, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике, аудирование материалов; выполнение последовательного перевода).

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю в установленное время. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся получает ноль баллов.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Борисова Л.А. Устный перевод в сфере защиты прав человека [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов : [студентам старших курсов факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета для направлений: 45.03.02 - Лингвистика, 45.04.01-Филология, специальности: 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Л.А. Борисова, И.В. Чарычанская ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-245.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-245.pdf</a> >.
2	Борисова Л.А. Устный перевод в сфере политики [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Л.А. Борисова, И.В. Чарычанская ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-169.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-169.pdf</a> >.
3	Сдобников, Вадим Витальевич. 20 уроков устного перевода : с английского языка на русский и с русского языка на английский : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / В.В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова .— М. : Восток-Запад : АСТ, 2006 .— 142 с.
4	Селифонова Е. Д. English for International Relations: пособие по английскому языку для студентов 4 курса, обучающихся по специальности «Международные отношения» / Е. Д. Селифонова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 177 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=275274">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=275274</a>
5	Суртаева, А. В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева .— Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009 .— 92 с. — <a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> .— ISBN 978-5-903983-155 .— <URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=209998">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=209998</a> >.
6	Сеченова, Е. Г. Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» : учебно-методическое пособие / Е.Г. Сеченова, М.А. Ганихина ; отв. ред. В. Д. Табанакова ; Тюменский государственный университет .— Тюмень : Тюменский государственный университет, 2015 .— 81 с. : ил. — Библиогр. в кн .— <a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> .— <URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573826">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573826</a> >.
7	Яковлев А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А. А. Яковлев ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017. – 236 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756</a>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
8	Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006
9	Миньяр-Белоручева, Алла Петровна. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — Изд. 4-е, стер. — Москва : Экзамен, 2006. — 350 с.
10	Чужакин, Андрей Павлович. Мир перевода-1 : Introduction to interpreting XXI / А. Чужакин, П. Палажченко. — Изд. 6-е. — М. : Р. Валент, 2004. — 223 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
11	ЭБС Университетская библиотека он-лайн
12	Национальная лига переводчиков <a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>
13	Город переводчиков <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	<a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/">https://webgate.ec.europa.eu/sr/</a>
2	<a href="https://orcid.eu/">https://orcid.eu/</a>
3	<a href="http://www.speechpool.net/ru/">http://www.speechpool.net/ru/</a>
4	<a href="http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm">http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm</a>
5	<a href="https://www.gov.uk/">https://www.gov.uk/</a>
6	Борисова, Лидия Александровна. Практикум по устному переводу в сфере защиты прав человека [Электронный ресурс] : учебное пособие : [студентам старших курсов факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета для направлений: 45.03.02 - Лингвистика (бакалавриат); 45.04.01- Филология (магистратура), специальности: 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Л.А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т. — Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018. — Загл. с титул. экрана. — Свободный доступ из интрасети ВГУ. — Текстовый файл. — <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-121.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-121.pdf</a> >.
7	Борисова, Лидия Александровна. Устный перевод в сфере международных отношений : учебное пособие : для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и направления 45.04.02 Лингвистика / Л. А. Борисова. — Воронеж : Наука-Юнипресс, 2019. — 199 с.

**17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):**

- Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
- Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
- Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
- Программное обеспечение Microsoft Windows

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Аудитория 51 (учебная аудитория): телевизор, DVD-плеер, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 56 (учебная аудитория): телевизор. Аудитория 104 (учебная аудитория) телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска. Аудитория 84 (учебная аудитория): интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

## 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-2.1	Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;	Перевод по темам 1.2 – 1.8	Устный перевод Ким 1-2
	уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач	Перевод по темам 1.2 – 1.8	Устный перевод словарный диктант
	владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;	Перевод по темам 1.2 – 1.8	Устный перевод Ким 1-6
ПК-5.1	Знать: основы организации производственной деятельности в области перевода, нормы профессиональной этики	Перевод по темам 1.2 – 1.8	Устный перевод, словарный диктант Ким 5-6
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
	Владеть: методикой подготовки к выполнению устного перевода, нормами профессиональной этики		
<b>Промежуточная аттестация</b>			<b>КИМ 1-6</b>

\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

#### Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 7 минут) на указанную тему. Студенты должны составить глоссарий на тему «Оружие массового поражения». Затем выполняется последовательный перевод. Преподаватель осуществляет контроль, подключаясь с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер». Время выполнения – 90 минут.

**Переведите последовательно следующие тексты**

### **Контрольный устный перевод текста (КИМ 1)**

On behalf of Boomerang Tours welcome to Sydney. My name is Angela, and I'm your guide for today. Our driver is Paul and we'll be showing you the sights of our lovely city, so sit back and enjoy yourselves. Sydney is in the state of New South Wales. It has a population of 4 million people from 140 different countries making us a cosmopolitan multicultural city.

To your left is the Great Harbour Bridge built in 1932 – a wonder of modern construction. To your right our famous Opera House, built by Joern Utzon in 1973, home of the Sydney Symphony Orchestra. We are now going through the business area, constructed on the site of the original settlement. To your right is the Art Gallery of New South Wales, which was built in 1874 and today houses the best collection of Australian art in the world.

We are now passing the site of the first farm. 30 hectares of lawns, gardens and exotic plants, today, our Royal Botanical Gardens. To your right, the shopping, hotel and entertainment area. As you can see, we have many theaters, cinemas and restaurants with shows, film and food from all over the world. We shall be stopping here for the afternoon to permit you to have lunch and do some shopping. This evening we shall be going to the Opera House to see the ballet "Sleeping Beauty" and to end our evening, dancing and fun in a local disco. As you can see, Sydney is an exciting city with lots to see and do.

### **Контрольный устный перевод текста (КИМ 2)**

For centuries, people have been coming to New York City for its rich history, its exciting theater and culture, and endless opportunities for sightseeing and adventure. Let's take a peek at some of its history first.

As every schoolchild knows, Europe's wish to trade with the East inspired the explorations that discovered the New World. Giovanni da Verrazzano and Henry Hudson were among the first Europeans to visit the New York harbour.

As a result of Hudson's voyage, by 1626 a settlement called New Amsterdam was established there. It was not the first Dutch settlement in North America, but the advantages of its location made it extremely valuable.

In 1664, the British seized New Amsterdam from the Dutch and gave it a new name: New York City. For the next century, the population of New York City grew larger and more diverse: It included immigrants from the Netherlands, England, France and Germany; and African slaves.

During the 1760s and 1770s, the city was a center of anti-British activity. However, the city was also strategically important, and the British tried to seize it almost as soon as the Revolutionary War began.

In August 1776, despite the best efforts of George Washington's Continental Army, New York City fell to the British. It served as a British military base until 1783.

The city recovered quickly from the war, and by 1810 it was one of the nation's most important ports. It played a particularly significant role in the cotton economy. Finally, New York City became the trading capital of the nation.

Meanwhile, increasing number of immigrants, first from Germany and Ireland during the 1840s and 50s and then from Southern and Eastern Europe, changed the face of the city. They settled in distinct ethnic neighborhoods, started businesses, joined trade unions and political organizations and built churches and social clubs

### **Контрольный устный перевод текста (КИМ 3)**



Contrary to the conventional idea that Americans fully support the death penalty the latest national opinion poll shows that more Americans prefer alternative sentences that guarantee both protection and punishment instead of the death penalty. Since its reintroduction in 1976 the death penalty has brought little but frustration to both proponents and opponents alike. The evidence of racism, of innocent defendants, of costs and delay continue to play this country's recent experiment with the punishment of death. The failure of executions to achieve more than controversy has raised a question: could America live without the death penalty or there are alternatives to deal with the types of criminals who are currently sentenced to death. Would the American people be satisfied with those alternatives?

The results of a new national poll demonstrate that Americans are willing to give up the death penalty if certain stringent punishments are enforced. Support for the death penalty drops significantly when respondents are given a choice between capital punishment and sentences which assure lengthy imprisonment and compensation for the family of the victim. Only 41% of the population which choose the death penalty over a sentence of life without parole coupled with restitution to the victim's family. However, what is important to highlight is that the length of sentences which people would support over the death penalty are already in place and functioning in most of the United States. 45 states plus the District of Columbia presently employ a life sentence in which there is no possibility of parole for at least 25 years. Yet parole information is often withheld from jurors and the use of these severe sentences is unknown to most of the public.

From all indication America could be safer without the death penalty and would at the same time save an enormous amount of money. Judging by the crime rates in those states that have abolished capital punishment and instituted alternative sentences the absence of the death penalty would cause no rise in murder rate. Murderers would not be released after serving only 7 years. Hundreds of millions of dollars and thousands of hours of court time would be saved by replacing the death penalty with alternative sentences. The money saved could be devoted to crime prevention measures which really do reduce crime and violence and thus are the true alternatives to the death penalty.

#### **Контрольный устный перевод текста (КИМ 4)**

I want to thank Hillary Clinton, who has traveled so much these last six months that she is approaching a new landmark -- one million frequent flyer miles. I count on Hillary every day, and I believe that she will go down as one of the finest Secretaries of State in our nation's history.

The State Department is a fitting venue to mark a new chapter in American diplomacy. For six months, we have witnessed an extraordinary change take place in the Middle East and North Africa. Square by square; town by town; country by country; the people have risen up to demand their basic human rights. Two leaders have stepped aside. More may follow. And though these countries may be a great distance from our shores, we know that our own future is bound to this region by the forces of economics and security; history and faith.

Today, I would like to talk about this change -- the forces that are driving it, and how we can respond in a way that advances our values and strengthens our security. Already, we have done much to shift our foreign policy following a decade defined by two costly conflicts. After years of war in Iraq, we have removed 100,000 American troops and ended our combat mission there. In Afghanistan, we have broken the Taliban's momentum, and this July we will begin to bring our troops home and continue transition to Afghan lead. And after years of war against al Qaeda and its affiliates, we have dealt al Qaeda a huge blow by killing its leader -- Osama bin Laden.

Bin Laden was no martyr. He was a mass murderer who offered a message of hate -- an insistence that Muslims had to take up arms against the West, and that violence against men, women and children was the only path to change. He rejected democracy and individual rights for Muslims in favor of violent extremism; his agenda focused on what he could destroy -- not what he could build.

Bin Laden and his murderous vision won some adherents. But even before his death, al Qaeda was losing its struggle for relevance, as the overwhelming majority of people saw that the slaughter of innocents did not answer their cries for a better life. By the time we found bin Laden, al Qaeda's agenda had come to be seen by the vast majority of the region as a dead end, and the people of the Middle East and North Africa had taken their future into their own hands.

#### **Текущий контроль успеваемости**

**Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:**

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете с оценкой используются следующие показатели:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь
- 2) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
- 3) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим единицам иностранного языка
- 4) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода
- 5) Владение приемами стрессоустойчивости
- 6) Владение методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;
- 7) Знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы изучаемых языков;
- 8) Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объема лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик иностранного языка;
- 9) Знание норм профессиональной этики

## **20.2. Промежуточная аттестация**

**Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств**  
**Контрольный устный перевод текста (КИМ 5)**

Translate the following into English:

1. Основная цель встречи на высшем уровне обсуждение возможных вариантов скорейшего урегулирования этнического конфликта на севере региона. 2. В результате столкновений между полицией и демонстрантами несколько человек получили тяжелый травмы и были госпитализированы. 3. На очередном заседании Думы было предложено к обсуждению в первом чтении в общей сложности 15 законопроектов. 4. Попытки полиции разогнать демонстрацию вызвали ожесточенное сопротивление. 5. Представитель МЧС опроверг заявления прессы о провале плана по спасению шахтеров. 6. Общенациональная забастовка началась в Италии, основное требование бастующих: повышение заработной платы и отмена введения нового закона о пенсиях. 7. Несмотря на дипломатические усилия обеих сторон, соглашение не было достигнуто и переговоры приостановлены. 8. Израиль выступил с заявлением о подписании договора о перемирии с правительством палестинской автономии. 9. В рамках подписанного соглашения между Россией и Китаем состоялся обмен дипломатическими нотами между министрами иностранных дел этих государств. 10. В канун выборов президента Чечни была усилена охрана избирательных пунктов на территории всей республики.

### **Контрольный устный перевод текста (КИМ 6)**

**Выполните двусторонний перевод интервью**

#### **An Interview with Mexico's President**

**Q:** Выполнена ли ваша программа реформ?

**A:** Now the big challenge is to apply the reform well, and I think that is happening. It will take some time before people and political parties themselves fully absorb the new rules. We still have more reforms to complete in Mexico City, but I would say that we now have model legislation and model institutions.

**Q:** Удовлетворены ли вы развитием экономики в стране?

**A:** We were able to overcome — I would say in record time — a major crisis. Our economy grew more than 5 percent and will grow likewise for the next several years.

**Q:** Однако, как представляется, средний класс пока еще не ощущает на себе преимуществ оздоровления экономики.

**A:** No matter how bad they feel, they certainly feel much better than they did two years ago.

**Q:** Две другие причины недовольства населения — коррупция политиков и проблема наркотиков. Так ли это?

**A:** Here, drugs have become an issue because people feel that our sovereignty is threatened from abroad either by drug lords or by pressure from other countries to implement certain policies related to drug trafficking. Regarding corruption, people do want that to be over. But people recognize that during my government, with hard decisions and hard facts, we have proven we are fighting corruption.

**Q:** Вы активно использовали армию для борьбы с наркотиками. Как вам удастся предотвратить связанную с наркобизнесом коррупцию в армии?

**A:** The only way we can guarantee that the army is not infected by drug traffic is by applying the law every time there is a case in which the military is involved in crime.

**Q:** Есть ли опасность того, что Мексика все-таки станет новой Колумбией?

**A:** I hope we will be successful at stopping drug trafficking and persuading traffickers to go somewhere else. I'm not so optimistic about what will happen with drug trafficking as a global phenomenon.

**Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено**  
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины. Словарный диктант по тематической лексике, географическим названиям, ФЕ, пословицам выполнен на 60-100%</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>зачтено</i>
<i>Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. Словарный диктант по тематической лексике, географическим названиям, ФЕ, пословицам выполнен менее, чем на 60%</i>	<i>Базовый уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

**Оценка знаний, умений и навыков**, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины, осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(ах): словарного диктанта, выполнения устного перевода и выданных преподавателем домашних заданий. Критерии оценивания словарных диктантов и контрольного устного перевода приведены выше.

Каждое выполненное домашнее задание оценивается преподавателем по шкале от 0 до 100%. Оценка «отлично» выставляется за элемент «домашнее задание» при среднем показателе в 80-100%, «хорошо» - в 65 – 79%, «удовлетворительно» - в 50-64%, «неудовлетворительно» - в 0-49%.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и (или) навыков. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.

Итоговая оценка по дисциплине за семестр является средним арифметическим от суммы оценок за каждое задание текущей и промежуточной аттестации и выполненные домашние задания. Также учитывается посещаемость аудиторных занятий.